

Trapp, Erich: *Manuel II. Palaiologos* — Dialoge mit einem Perser (= Wiener Byzantinische Studien, Bd. 2). Institut für Byzantinistik der Universität Wien. In Kommission bei Hermann Böhlau Nachf./Graz-Wien-Köln 1966. Großoktav, 96* + 318 S., 4 Tafeln, brosch. öS 396,—

Les *Entretiens de Manuel II Paléologue avec un musulman* (fin XIV^e s.) sont une œuvre de première importance dans l'histoire de la littérature grecque relative à l'Islam, soit pour son ampleur (26 dialogues, 300 pages de texte grec dans la présente édition), soit pour la richesse de son contenu, soit pour la sérénité de l'atmosphère qu'elle trahit, soit enfin pour la qualité littéraire de son style. L'édition que M. ERICH TRAPP nous en donne ici reproduit le ms. Ambrosianus L 74 sup. (487), qui est presque contemporain de l'original et qui a servi de base aux trois autres copies des *Entretiens* conservées à Paris. Les variantes, à la vérité insignifiantes, contenues dans ces derniers codd. n'ont pas été mentionnées par l'éditeur. On aurait pourtant aimé, dans une édition intégrale par ailleurs si soignée, avoir la possibilité, grâce à la liste de ces variantes, de lire parallèlement tous les mss. existants. D'autre part, le texte grec est reproduit à la suite dans des paragraphes trop longs. L'annotation, réduite au minimum, se compose surtout de références soit aux versets bibliques, soit aux passages littéraires parallèles au texte des *Entretiens*. Enfin, l'ouvrage étant monumental, il a fallu renoncer à en publier une traduction allemande. L'éditeur a toutefois donné du contenu de l'œuvre une analyse soignée et suffisante (p. 62*—84*) et établi des index qui facilitent au lecteur l'accès du texte grec.

Pour mieux situer les *Entretiens* dans la littérature grecque relative à l'Islam, l'auteur donne aux pages 11*—48* un aperçu sur la polémique byzantine contre l'Islam avant Manuel, et aux pages 91*—95* après Manuel. On peut certes discuter les positions adoptées par TRAPP sur l'un ou l'autre point, par exemple sur l'authenticité du *Dialogue sur l'Eucharistie* attribué à SAMONAS DE GAZA (p. 25*), authenticité qu'il ne discute pas (il ne cite pas M. JUGIE, «Une nouvelle invention au compte de Constantin Palaeocappa: Samonas de Gaza et son dialogue sur l'Eucharistie», dans *Miscellanea Giovanni Mercati* III, coll. Studi e Testi 123, Vatican 1946, 342—359), sur la date de la *Controverse* attribuée à ZIGABÈNE (p. 26*), de la *Réfutation d'un Agarène* du moine Barthélemy d'Edesse (33*—34*), du *Contre Mahomet* (p. 91*—93*). Quoi qu'il en soit de ces points de détail, il est indéniable que l'exposé de TRAPP doit être considéré actuellement comme la mise au point la plus précise et la mieux fouillée sur la question.

Il faut remercier l'auteur pour cette édition intégrale des *Entretiens*, qui comble un désir exprimé par de nombreux savants et qui, dans cette présentation soignée, rendra de grands services aux historiens de la littérature byzantine et du dialogue religieux islamo-chrétien.

Souhaitons enfin que l'Institut d'Etudes Byzantines de l'Université de Vienne, sous la sage conduite de son Directeur, le professeur Dr Hunger, continue à nous donner des éditions aussi bien faites des précieux ouvrages qui attendent encore le labeur des érudits.

Münster

A.-Th. Khoury

Visser't Hooft, W. A.: *Kein anderer Name. Synkretismus oder christlicher Universalismus?* Aus dem Englischen [*No Other Name*] übertragen von Armin B o y e n s. Basileia Verlag/Basel 1965; 134 S.